



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

*Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit*  
*Ministarstvo Kulture, Omladina i Sporta - Ministry of Culture, Youth and Sport*



**STATUTI I TEATRIT KOMBËTAR TË KOSOVËS**  
**STATUTE OF THE NATIONAL THEATRE OF KOSOVO**  
**STATUTA NACIONALNOG POZORIŠTA KOSOVA**

<p><b>Ministri i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 7 (paragrafi 1 dhe 8) të Ligjit Nr. 04/L-106 për Teatrot (Gazeta Zyrtare, Nr. 18, 03 korrik 2012 ), në pajtim me nenin 8 (nënparagrafi 1.4) të Rregullores Nr.02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 (paragrafit 6) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p><b>STATUTIN E TEATRIT KOMBËTAR TË KOSOVËS</b></p> <p><b>Dispozitat e përgjithshme</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Me dispozitat e këtij Statuti përcaktohet statusi juridik i Teatrit Kombëtar të Kosovës, themelimi, veprimtaria, mënyra e financimit, misioni dhe vizioni si dhe konstituimi dhe funksionimi i organeve drejtuese të Teatrit Kombëtar të Kosovës (në tekstin e mëtejme: Teatri) në funksion të kryerjes me sukses të veprimtarisë së</p>	<p><b>Minister of Culture, Youth and Sports</b></p> <p>Pursuant to Article 7 (paragraph 1 and 8) of the Law No 04/L-106 on Theatres (Official Gazette No 18, 03 July 2012), in conformity with Article 8 (subparagraph 1.4) of the Regulation No 02/2011 on areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and the Ministers as well as article 38, (paragraph 6) of the Government Rules of Procedure no 09/2011 (Official Gazette No 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p><b>STATUTE OF THE NATIONAL THEATRE OF KOSOVO</b></p> <p><b>General Provisions</b></p> <p><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>Provisions of this Statute define the legal statute of the National Theatre of Kosovo, establishment, activity, funding, mission and vision as well as establishment and functioning of the management bodies of the National Theatre of Kosovo (hereafter "Theatre") in order to successfully carry out the activities of the Theatre.</p>	<p><b>Ministar Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta</b></p> <p>Na osnovu člana 7 (stav 1 i 8) Zakona Br. 04/L-106 za Pozorišta (Službene Novine, Br. 18, 03 juli 2012 ), u saglasnosti sa članom 8 (tačka 1.4) Pravilnika Br.02/2011 iz oblasti administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava kao i članom 38 (stav 6) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službene Novine br.15, 12.09.2011),</p> <p>Izdaje :</p> <p><b>STATUT ZA NACIONALNO POZORIŠTE KOSOVA</b></p> <p><b>Opšte Dispozicije</b></p> <p><b>Član1</b> <b>Svrha</b></p> <p>Dispozicijama ovog Statuta određuju se delatnos, način financiranja, misija i vizija kao i nadležnosti upravnih organa Nacionalnog Pozorišta Kosova (u daljem tekstu: Pozorište) u funkciji uspešnog izvršavanja delatnosti Pozorišta.</p>
--	---	--

<p>Teatrit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>E drejta e lirisë krijuese</b></p> <p>Organet drejtuese të Teatrit garantojnë të drejtën e lirisë krijuese për të gjitha format dhe shprehjet artistike skenike në përputhje me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>The right to creation freedom</b></p> <p>Management bodies of the Theatre shall ensure the right to creation freedom for all theatrical and stage forms and expressions in conformity with the Constitution of the Republic of Kosovo and applicable legislation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Pravo na slobodno stvaralaštvo</b></p> <p>Upravni Organi Pozorišta garantuju pravo slobodnog stvaralaštva za sve oblike i umetničko scenska izražavanja u saglasnosti sa Ustavom Republike Kosova i zakonodavstvom na snazi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Historiku i Teatrit</b></p> <p>1. Teatri është themeluar në Prizren në vitin 1946, me vendim të ish-Këshillit Popullor të Krahinës së Kosovës, ndërsa në vitin 1948 veprimtarinë e vazhdon në Prishtinë.</p> <p>2. Më 1979 veprimtaria e Teatrit rregullohet me Ligjin mbi Teatrin Popullor Krahinor (Fletorja zyrtare e KSAK nr. 40/79). Veprimtarinë e vet vazhdon në bazë të dispozitave të ligjit për Teatrin nr. 02/L-12/2005 të Kuvendit të Kosovës, me emërtim të ri “Teatri Kombëtar i Kosovës” si dhe me Ligjin nr. 04/L 106 për Teatrot (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / nr. 18 / 03 korrik 2012, Prishtinë).</p> <p>3. Teatri është regjistruar në regjistrin e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Theatre’s History</b></p> <p>1. The Theatre was established in Prizren in 1946 under a decision of the then People’s Council of the Province of Kosovo and continued its activity in Prishtina in 1948.</p> <p>2. In 1979, activity of the Theatre was regulated under the Law on the Provincial People’s Theatre (Official Gazette of the ASPK no 40/79). It resumed its activities based on provisions of the Law on Theatre No 02/L-12/2005 of the Assembly of Kosovo under the new designation “National Theatre of Kosovo” as well as Law No 04/L-106 on Theatres (Official Gazette of the Republic of Kosovo No 18/03 July 2012, Prishtina).</p> <p>3. The Theatre is registered with the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Istorija Pozorišta</b></p> <p>1. Pozorište je osnovano u Prizrenu, 1946 godine, odlukom bivšeg-Narodnog Saveta Pokrajine Kosova, dok od 1948 godine, delatnost nastavlja u Prištini.</p> <p>2. Godine 1979 delatnost Pozorišta se uređuje Zakonom o Narodnom Pokrajinskom Pozorištu (Službeni Glasnik SAPK br. 40/79). Svoju delatnost nastavlja na osnovu dispozicija Zakona o Pozorištu br. 02/L-12/2005 Skupštine Kosova, novim imenovanjem “Nacionalno Pozorište Kosova” kao i Zakonom br. 04/L 106 za pozorišta (Službene Novine Republike Kosova / br. 18 / 03 juli 2012, Priština).</p> <p>3. Pozorište je registrovano u Privrednog</p>

<p>Gjykatës Ekonomike të Prishtinës me Aktvendimin Fi-1053/79.</p>	<p>Commercial Court of Prishtina under a Decision Fi-1053/79.</p>	<p>Suda u Prištini, Odlukom Fi-1053/79.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Statusi dhe emërtimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Status and designation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Status i imenovanje</b></p>
<p>1. Teatri Kombëtar i Kosovës është institucioni më i lartë teatror në Kosovë, i cili funksionon në varësi të Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>2. Teatri është institucion kombëtar publik me status të personit juridik publik.</p> <p>3. TKK është institucion kulturor i pavarur nga subjektet politike, organizmat dhe nga grupe të tjera interesi.</p>	<p>1. National Theatre of Kosovo is the highest theatrical institution in Kosovo, which functions under subordination of the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>2. The Theatre is a public national institution with a status of the public legal person.</p> <p>3. NTK is a cultural institution independent of the political entities, bodies or other interest groups.</p>	<p>1. Nacionalno Pozorište Kosova je najveća pozorišna Institucija na Kosovu koja funkcioniše u zavisnosti od Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p>2. Pozorište je javna nacionalna institucija sa statusom javnog pravnog lica.</p> <p>3. NPK je kulturna institucija, nezavisna od političkih subjekata, tela i ostalih interesnih grupa .</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Selia, Vula dhe Logo</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Seat, Stamp and Logo</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Sedište, Pečat i Amblem</b></p>
<p>1. Teatri e ka selinë në Prishtinë, në sheshin “Nënë Tereza”.</p> <p>2. Teatri e ka vulën dhe logon e tij.</p> <p>3. Logoja e Teatrit është e stilizuar me katër kolona portali me ngjyrë të zezë dhe çati me ngjyrë të kuqe. Nga ana e djathtë duket</p>	<p>1. The principal seat of the Theatre shall be in Prishtina, in “Mother Theresa” Square.</p> <p>2. The Theatre shall have its stamp and logo.</p> <p>3. The logo of the Theatre shall be four portal pillars of black colour and a roof of red colour. To the right the grey shadow of</p>	<p>1. Glavno sedište pozorišta se nalazi u Prištini, trg “Nëna Tereza”.</p> <p>2. Pozorište ima svoj pečat i Amblem.</p> <p>3. Amblem je stilizovan sa četiri stuba crne boje, sa krovom crvene boje. Sa desne strane se vidi senka Amblema, pepeljaste</p>

<p>hija e logos ngjyrë hiri me emërtimin në ngjyrë të zezë në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze, si: Teatri Kombëtar i Kosovës– Nacionalno Pozorište Kosova–National Theatre of Kosovo.</p>	<p>the logo shall appear along with designation in Albanian, Serbian and English: Teatri Kombëtar i Kosovës– NacionalnoPozorište Kosova–National Theatreof Kosovo.</p>	<p>boje, sa imenovanjem u crnoj boji na albanskom, srpskom i engleskom jeziku: Teatri Kombëtar i Kosovës– Nacionalno Pozorište Kosova–National Theatre of Kosovo.</p>
<p>4. Teatri ka kod të veçantë buxhetor dhe menaxhon me buxhetin e vet në bazë të Nenit 6 të Ligjit për Teatrot.</p>	<p>4. The Theatre shall have a separate Budget code and shall manage its budget in conformity with the Article 6 of the Law on Theatres.</p>	<p>4. Pozorište ima posebanu budžetksu liniju i upravlja svojim budžetom na osnovu Člana 6 Zakona o Pozorištu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6 Misioni</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6 The Mission</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6 Misija</b></p>
<p>Misioni i Teatrit është:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kultivimi i vlerave skeniko-artistike teatrore kombëtare dhe ndërkombëtare.</li> <li>2. Krijimi dhe prodhimi i shfaqjeve teatrore profesionale, duke i bërë ato të arritshme për publikun në mënyrë që t'i argëtojë, edukojë dhe sfidojë.</li> <li>3. Publikimi i veprave të caktuara teatrore nga konkurset e TKK-së dhe repertorit të vet, me prioritet drama kombëtare në përputhshmëri me ligjin mbi të drejtat e autorit.</li> </ol>	<p>The Mission of the Theatre is:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To cultivate the national and international stage – artistic values.</li> <li>2. To create and produce professional theatre performances, by making them accessible to the public for entertainment, education but also for incitement.</li> <li>3. Publication of certain theatrical works from the competitions of NTK and from its repertoire with priority, national drama in compliance with the law on copyright.</li> </ol>	<p>Misija Pozorišta je:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Negovanje nacionalnih i međunarodnih scensko-umetničkih vrednosti.</li> <li>2. Stvaranje i proizvodnja profesionalnih pozorišnih predstava, čineći ih dostižnim za javnost na način da ih zabavi, obrazuje i duhovno ispuni.</li> <li>3. Objavljivanje određenih pozorišnih dela iz takmičenja NPK-a i iz svog repertoara po prioritetu, nacionalne drame u skladu sa zakonom o autorkom pravu.</li> </ol>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 7 Vizioni</b></p> <p>Vizioni i Teatrit është si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hartimi i politikave dhe propozimi i masave për ngritjen e performancës në fushën e teatrit nga artistët, stafi dhe bashkëpunëtorët.</li> <li>2. Realizimi i projekteve që pasqyrojnë identitetin kombëtar dhe vlerat kulturore dhe estetike të vendit.</li> <li>3. Përkrahja e profesionistëve të artit për rritjen e partneritetit me teatrot vendore, mbarëkombëtare dhe ndërkombëtare.</li> <li>4. Nxitja e kreativitetit dhe inovacionit dhe afirmimi i ideve dhe praktikave të reja të artit skenik.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7 The Vision</b></p> <p>The Vision of the Theatre is:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To attain the highest professional quality and performing excellence from artists, staff and associates.</li> <li>2. To implement projects that reflect the national identity and cultural and aesthetic values of the country.</li> <li>3. To support young art professionals in enhancing the partnership with national, regional and international theatres.</li> <li>4. To recognize the creativity and innovation and affirm new practices of the stage arts.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7 Vizija</b></p> <p>Vizija Pozorišta je sledeća:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Izrada politika i predlaganje mera za postizanje što većeg učinka u oblasti glume od strane umetnika, osoblja i saradnika.</li> <li>2. Realizuje projekte koji odražavaju nacionalni identitet i kulturne i estetske vrednosti mesta.</li> <li>3. Podržava stručnjake umetnosti za uzdizanje partnerstva sa lokalnim, regionalnim i međunarodnim pozorištima.</li> <li>4. Podstiče kreativnost i inovacije i potvrđuje nove ideje i prakse za scensku umetnost.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Veprimtaria</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Veprimtaria e Teatrit është me interes të veçantë publik dhe financohet nga buxheti i Republikës së Kosovës.</li> <li>2. Veprimtaria e Teatrit përfshinë krijimin, prodhimin dhe promovimin e vlerave</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8 Activity</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Activity of the Theatre is of a special public interest and shall be funded by the budget of the Republic of Kosovo.</li> <li>2. Activity of the Theatre shall include creation, production and promotion of</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8 Delatnost</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pozorišna delatnost je od posebnog javnog interesa i financira se iz budžeta Republike Kosova.</li> <li>2. Pozorišna delatnost obuhvata stvaranje, proizvodnju i promovisanje nacionalnih i</li> </ol>

<p>kombëtare dhe universale teatrore.</p> <p>3. Teatri në ushtrimin e aktivitetit të tij krijon dhe bashkëpunon në rrafshin e krijimtarisë teatrore me institucione homologe publike dhe private, vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p>4. Krijimi, zhvillimi dhe mbajtja e këtyre marrëdhënieve bëhet duke respektuar legjislacionin në fuqi dhe me qëllim të realizimit të misionit të Teatrit, pa cenuar aktivitetin e tij kryesor.</p>	<p>national and universal theatre values.</p> <p>3. In conducting its activities, the Theatre shall establish and cooperate on theatrical productions with public and private peer institutions, national and international.</p> <p>4. Establishment, development and maintaining these relations shall be done in line with the applicable legislation and with the view of achieving the goals of the Theatre, without prejudice to its primary activity.</p>	<p>univerzalnih pozorišnih vrednosti.</p> <p>3. Vršanjem svoje delatnosti, Pozorište stvara i saraduje sa oblasti pozorišnog stvaralaštva, sa homolognim javnim i privatnim kao i lokalnim i međunarodnim institucijama.</p> <p>4. Stvaranje, razvoj i održavanje ovih odnosa vrši se poštujući primenljivo zakonodavstvo sa ciljem realizovanja misije Pozorišta, ne ugrožavajući svoju glavnu aktivnost.</p>
<p align="center"><b>ORGANIZIMI DHE FUNKSIONIMI I TEATRIT</b></p>	<p align="center"><b>ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE THEATRE</b></p>	<p align="center"><b>ORGANIZACIJA I FUNKCIONISANJE POZORIŠTA</b></p>
<p align="center"><b>Neni 9 Organet Drejtuese</b></p>	<p align="center"><b>Article 9 Management Bodies</b></p>	<p align="center"><b>Član 9 Upravni Organi</b></p>
<p>1. Organet drejtuese të Teatrit janë:</p> <p>1.1. Këshilli drejtues;</p> <p>1.2. Drejtori i përgjithshëm;</p> <p>1.3. Udhëheqësi artistik.</p>	<p>1. Theatre's management bodies shall be:</p> <p>1.1. Steering Council;</p> <p>1.2. Director General;</p> <p>1.3. Artistic Head.</p>	<p>1. Upravni Organi pozorišta su:</p> <p>1.1. Upravni Savet;</p> <p>1.2. Generalni Direktor;</p> <p>1.3. Umetnički Rukovodioc.</p>

<p align="center"><b>Neni 10</b> <b>Këshilli Drejtues</b></p>	<p align="center"><b>Article 10</b> <b>Steering Council</b></p>	<p align="center"><b>Član 10</b> <b>Upravni Savet</b></p>
<p>1. Këshilli Drejtues i Teatrit është organ i pavarur i cili:</p> <p>1.1. Mbikëqyrë punën e Teatrit;</p> <p>1.2. Aprovon politikat afatgjata të zhvillimit të Teatrit dhe politikën artistike;</p> <p>1.3. Me propozim të Drejtorit të përgjithshëm, miraton planin vjetor buxhetor të Teatrit;</p> <p>1.4. Me propozim të Udhëheqësit artistik dhe në përputhje me buxhetin vjetor miraton programin artistik vjetor të Teatrit;</p> <p>1.5. Shqyrton dhe miraton raportin vjetor financiar të Teatrit;</p> <p>1.6. Harton dhe propozon statutin, rregulloret dhe aktet tjera nënligjore të Teatrit, të cilat i miraton Ministri;</p> <p>1.7. Interviston kandidatët dhe zgjedh Drejtorin e përgjithshëm dhe Udhëheqësin artistik;</p>	<p>1. The Steering Council of the Theatre is an independent body, which:</p> <p>1.1. Supervises the work of the Theatre;</p> <p>1.2. Approves long-term policies of the theatre's development and artistic policy;</p> <p>1.3. At the proposal of the Director General, it approves the annual Theatre's budget plan;</p> <p>1.4. At the proposal of Artistic Head and in conformity with the annual budget, it adopts annual artistic programme of the theatre;</p> <p>1.5. It reviews and adopts the annual financial report of the Theatre;</p> <p>1.6. Drafts and proposes the statute, regulations and other sub-legal acts of the theatre, as adopted by the Minister;</p> <p>1.7. Interviews candidates and elects the director general and artistic head;</p>	<p>1. Upravni Savet Pozorišta je nezavistan organ, koji:</p> <p>1.1. Nadzire delatnost pozorišta;</p> <p>1.2. Odobrava dugoročne politike razvoja pozorišta i umetničku politiku;</p> <p>1.3. Predlogom Generalnog Direktora, usvaja godišnji plan budžeta pozorišta;</p> <p>1.4. Na predlog umetičkog rukovodioca i u skladu sa godišnjim budžetom, usvaja godišnji umetnički program pozorišta;</p> <p>1.5. Razmatra i prihvata godišnji finansijski izveštaj pozorišta;</p> <p>1.6. Priprema i predlaže statut, pravilnik i ostale podzakonske akte pozorišta, koja usvaja Ministar;</p> <p>1.7. Intervjuiše kandidate i bira generalnog direktora i umetničkog rukovodioca;</p>



<p>1.8. Inicion procedurën dhe shkarkon Drejtorin e përgjithshëm dhe Udhëheqësin artistik.</p> <p>2. Këshilli Drejtues merr vendime me shumicë të votave të anëtarëve.</p> <p>3. Për punën e tij, Këshilli i përgjigjet Ministrit.</p>	<p>1.8. Initiate the procedure and dismisses the director general and the artistic head.</p> <p>2. Steering Council takes decisions with majority of votes of all members.</p> <p>3. For its work, the Council shall report to the Minister.</p>	<p>1.8. Inicira proceduru i razrešuje generalnog direktora i umetničkog rukovodioca.</p> <p>2. Upravni Savet donosi odluke apsolutnom većinom glasova svih članova.</p> <p>3. Savet o svojoj delatnosti izveštava Ministru.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Përbërja dhe Mandati i Këshillit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Composition and the Mandate of the Council</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Sastav i Mandat saveta</b></p>
<p>1. Këshilli Drejtues i Teatrit përbëhet nga shtatë (7) anëtarë, me mandat katër (4) vjeçar.</p> <p>2. Njëri prej shtatë (7) anëtarëve të Këshillit Drejtues të Teatrit duhet të jetë përfaqësues i Ministrisë përkatëse për Kulturë.</p> <p>3. Anëtarët e Këshillit Drejtues të Teatrit duhet të jenë persona kredibilë, me autoritet dhe me përgatitje profesionale në fushën e teatrit.</p> <p>4. Këshillin Drejtues të Teatrit e emëron dhe e shkarkon Ministri.</p> <p>5. Konstituimi i Këshillit Drejtues të Teatrit</p>	<p>1. The Steering Council of the Theatre is made of seven (7) members, with a four (4) years mandate.</p> <p>2. One of the seven (7) members of the Steering Council of the Theatre shall be representative of the Ministry of Culture.</p> <p>3. Members of the Steering Council of the Theatre shall be credible persons, with authority and professional preparation for theatre.</p> <p>4. The Steering Council of the Theatre shall be appointed and dismissed by the Minister.</p> <p>5. Composition of the Steering Council of</p>	<p>1. Upravni Savet Pozorišta se sastoji od sedam (7) članova sa četvorogodišnjim (4) mandatom.</p> <p>2. Jedan od sedam (7) članova upravnog Saveta Pozorišta treba da bude predstavnik dotičnog Ministarstva Kulture.</p> <p>3. Članovi Upravnog Saveta Pozorišta treba da su kredibilne osobe, sa autoritetom i stručnom spremom iz pozorišne oblasti.</p> <p>4. Ministar imenuje i razrešuje Upravni Savet Pozorišta.</p> <p>5. Konstituisanje Upravnog Saveta</p>

bëhet nga Ministri.	the Theatre shall be done by the Minister.	Pozorišta vrši se od strane Ministra.
6. Mbledhjen e parë e thërret dhe e udhëheq anëtari më i moshuar i Këshillit.	6. The first meeting shall be convened and chaired by the oldest member of the Council.	6. Prvi sastanak saziva i rukovodi najstariji član Saveta.
7. Kryetari i Këshillit zgjidhet në mbledhjen e parë me shumicë absolute të votave të të gjithë anëtarëve.	7. The President of the Council shall be appointed at the first meeting with an absolute majority of votes of all members.	7. Predsednik Saveta se bira na prvom sastanku, apsolutnom većinom glasova svih članova.
8. Mbledhjet e Këshillit Drejtues i thërret dhe i udhëheq Kryetari i Këshillit.	8. Meetings of the Steering Council are organized and led by Chairman of the Council.	8. Sednice Upravnog Saveta saziva i predvodi predsedavajući Saveta.
9. Mbledhjet e Këshillit Drejtues ftohen edhe me kërkesën e 2/3 të anëtarëve të Këshillit Drejtues.	9. Meetings of the Steering Council are organized also upon request from 2/3 of Steering Council members.	9. Sednice Upravnog Saveta se sazivaju i zahtevom 2/3 članova Upravnog Odbora.
10. Në mungesë të Kryetarit, mbledhjen e Këshillit Drejtues mund ta thërret dhe ta udhëheqë edhe njëri prej anëtarëve të Këshillit të cilin e cakton Kryetari.	10. In absence of the Chairman, the Steering Council meeting can be chaired by one of the Council members as appointed by the Chairman.	10. U izostanku Predsednika, sednicu Upravnog Odbora može pozvati i rukovoditi ijedan od članova Saveta kojeg određuje Predsednik.
11. Këshilli Drejtues i Teatrit mund të punojë nëse në mbledhje janë të pranishëm shumica e anëtarëve të Këshillit.	11. Steering Council of the Theatre may work in the meeting if majority of Council members are present.	11. Upravni Savet Pozorišta može raditi ukoliko je na sednici prisutni većina članova Saveta.
12. Kompenzimi i punës së anëtarëve të Këshillit Drejtues bëhet me vendim nga Ministri përkatës i Kulturës.	12. Compensation of Steering Council members for their work is conducted pursuant to decision from the respective Minister of Culture.	12. Nadoknada rada članova Upravnog Saveta obavlja se odlukom odgovarajućeg ministra kulture.
13. Këshilli Drejtues i Teatrit i paraqet Ministrisë së paku një (1) herë në vit raportin e punës së Teatrit.	13. The Steering Council of the Theatre shall present the Theatre's Work Report at least once (1) a year to the Ministry.	13. Upravni Savet Pozorišta Ministarstvu izveštava o radu pozorišta najmanje jednom (1) godišnje.

<p align="center"><b>Neni 12</b> <b>Udhëheqësit e Teatrit</b></p>	<p align="center"><b>Article 12</b> <b>Head of the Theatre</b></p>	<p align="center"><b>Član 12</b> <b>Rukovodioc Pozorišta</b></p>
<p>1. Teatri ka dy (2) udhëheqës:</p>	<p>1. The Theatre has two (2) heads:</p>	<p>1. Pozorište ima dva (2) rukovodioca:</p>
<p>1.1. Drejtorin e përgjithshëm;</p>	<p>1.1. Director General;</p>	<p>1.1. Generalnog Direktora;</p>
<p>1.2. Udhëheqësin artistik.</p>	<p>1.2. Artistic Head.</p>	<p>1.2. Umetničkog rukovodioca.</p>
<p>2. Udhëheqësit e Teatrit zgjidhen me konkurs publik, të cilin e shpall Këshilli Drejtues i Teatrit.</p>	<p>2. Heads of the Theatre shall be elected through public vacancy, advertised by the Steering Council of the Theatre.</p>	<p>2. Rukovodioci pozorišta se biraju javnim konkursom, koji objavljuje Upravni Savet Pozorišta.</p>
<p>3. Mandati i udhëheqësve të Teatrit është katër (4) vjeçar me të drejtë rizgjedhjeje edhe për një mandat tjetër.</p>	<p>3. The mandate of the Heads of the Theatre shall be four (4) years with a right to re-election for another mandate.</p>	<p>3. Mandat rukovodioca pozorišta je četiri (4) godine, sa pravom biranja za još jedan mandat.</p>
<p>4. Drejtori i përgjithshëm i Teatrit duhet të jetë nga fusha e teatrit ose nga lëmitë tjera të përafërta të kulturës.</p>	<p>4. Director General of the Theatre shall of a theatre background or other related cultural background.</p>	<p>4. Generalni Direktor pozorišta treba da bude iz oblasti pozorišta ili ostalih i sličnih oblasti kulture.</p>
<p>5. Udhëheqësi artistik duhet të jetë nga fusha e teatrit.</p>	<p>5. The Artistic Head shall be of a theatre background.</p>	<p>5. Umetnički rukovodioc treba da bude iz oblasti pozorišta.</p>
<p>6. Konkursi për zgjedhjen e udhëheqësve të Teatrit shpallet një muaj para skadimit të mandatit të udhëheqësve në detyrë.</p>	<p>6. Vacancy for election of heads of Theatre shall be advertised one month before expiry of the mandate of the incumbent heads.</p>	<p>6. Konkurs za izbor rukovodioca pozorišta objavljuje se mesec dana pre isteka mandata trenutnih rukovodioca.</p>
<p>7. Emërimin e Drejtorit të përgjithshëm dhe Udhëheqësin artistik e bën Këshilli Drejtues i Teatrit.</p>	<p>7. Appointment of the Director General and the Artistic Head shall be done by the Steering Council of the Theatre.</p>	<p>7. Imenovanje generalnog direktora i umetničkog rukovodioca vrši Upravni Savet Pozorišta.</p>
<p>8. Shkarkimin e Drejtorit të përgjithshëm</p>	<p>8. Dismissal of the Director General and</p>	<p>8. Razrešenje generalnog direktora i</p>

<p>dhe Udhëheqësit artistik e bën Këshilli Drejtues i Teatrit.</p> <p>9. Në rast të shkarkimit të Drejtorit të përgjithshëm dhe Udhëheqësit artistik, Këshilli Drejtues emëron ushtruesin e detyrës me shumicën e votave të anëtarëve të Këshillit Drejtues, me informimin paraprak të Ministrit.</p>	<p>the Artistic Head shall be done by the Steering Council of the Theatre.</p> <p>9. In case of dismissal of the General Director and Artistic Head, the Steering Council appoints the acting substitute with majority of member votes of the Steering Council, with prior information of the Minister.</p>	<p>umetničkog rukovodioca vrši Upravni Savet Pozorišta.</p> <p>9. U slučaju razrešenja generalnog direktora i umetničkog rukovodioca, Upravni Savet imenuje vršioca dužnosti i to apsolutnom većinom glasova članova upravnog saveta, i prethodnim obaveštenjem Ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Përgjegjësitë e Drejtorit të Përgjithshëm</b></p> <p>1. Drejtori i përgjithshëm i Teatrit ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. Bën menaxhimin financiar, administrativ, teknik dhe promovues të teatrit;</p> <p>1.2. Zbaton vendimet e Këshillit Drejtues të Teatrit;</p> <p>1.3. Merr pjesë në mbledhjet e Këshillit Drejtues pa të drejtë vote;</p> <p>1.4. Propozon organizimin e brendshëm të Teatrit tek Këshilli Drejtues;</p> <p>1.5. Përfaqëson Teatrin brenda dhe jashtë vendit;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Responsibilities of the Director General</b></p> <p>1. Director General of the Theatre has the following responsibilities:</p> <p>1.1. Carry out financial, administrative, technical and promotional management;</p> <p>1.2. Carry out decision of the Steering Council of the Theatre;</p> <p>1.3. Attends the meetings of the Steering Council without right to vote.</p> <p>1.4. Proposes internal organization of the theatre with the Steering Council;</p> <p>1.5. Represents the Theatre inside the country and abroad;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Odgovornosti Generalnog Direktora</b></p> <p>1. Generalni Direktor Pozorišta ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. Vrší finansijsko, administrativno, tehničko i promotivno upravljanje pozorišta;</p> <p>1.2. Sprovodi odluke Upravnog Saveta Pozorišta;</p> <p>1.3. Učestvuje u sednicama Upravnog Saveta bez prava na glasanje.</p> <p>1.4. Upravnom savetu predlaže unutrašnju organizaciju Pozorišta;</p> <p>1.5. Predstavlja pozorište unutar i van zemlje;</p>

<p>1.6. Propozon buxhetin vjetor para Këshillit Drejtues;</p> <p>1.7. Kërkon, aplikon dhe negocion për marrjen e donacioneve;</p> <p>1.8. Mbikëqyrë të hyrat dhe shpenzimet buxhetore si dhe të donacioneve;</p> <p>1.9. Negocion dhe nënshkruan kontratat dhe marrëveshjet me artistë, artistë të pavarur dhe me palë tjera;</p> <p>1.10. Menaxhon mirëmbajtjen dhe sigurimin e ndërtesës së Teatrit;</p> <p>1.11. Menaxhon bashkëpunimin në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar;</p> <p>1.12. Për punën e tij i përgjigjet dhe i raporton Këshillit Drejtues;</p> <p>1.13. Kryen edhe punë tjera të përcaktuara me ligj dhe statut.</p>	<p>1.6. Proposes annual budget to the Steering Council;</p> <p>1.7. Requests, applies for and negotiates donations;</p> <p>1.8. Supervises revenues and budget expenditures as well as donations;</p> <p>1.9. Negotiates and signs contracts and agreements with artists, independent artists and other parties;</p> <p>1.10. Manages maintenance and security of the theatre's facility;</p> <p>1.11. Manages cooperation and national and international level;</p> <p>1.12. Reports for his work to the Steering Council;</p> <p>1.13. Carries out other work as defined by the law and the Statute.</p>	<p>1.6. Predlaže godišnji budžet pred Upravnim Savetom;</p> <p>1.7. Zahteva, aplicira i pregovara o dobijanju donacija;</p> <p>1.8. Nadzire budžetske prihode i rashode donacija;</p> <p>1.9. Ugovara i potpisuje ugovore i sporazume sa umetnicima, nezavisnim umetnicima i ostalim strankama;</p> <p>1.10. Upravlja održavanjem i obezbeđenjem zgrade pozorišta;</p> <p>1.11. Upravlja saradnjom na nacionalnom i međunarodnom nivou;</p> <p>1.12. O svom radu izveštava Upravnom Savetu;</p> <p>1.13. Obavlja i ostale zadatke, određene zakonom i statutom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Përgjegjësitë e Udhëheqësit Artistik</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Responsibilities of the Artistic Head</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Odgovornosti Umetničkog Direktora</b></p>
<p>1. Udhëheqësi artistik i Teatrit ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. Propozon politikat artistike të Teatrit</p>	<p>1. Artistic Head of the Theatre has the following responsibilities:</p> <p>1.1. Proposes artistic policies of the</p>	<p>1. Umetnički rukovodioc pozorišta ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. <b>Predlaže</b> umetničke politike</p>

<p>dhe pas miratimit nga Këshilli Drejtues i zbaton ato;</p> <p>1.2. Në konsultim me Drejtorin e përgjithshëm bën propozimin e repertorit artistik vjetor para Këshillit Drejtues të Teatrit;</p> <p>1.3. Repertorin e zgjeruar në përpjesëtim dy për një e paraqet për miratim para Këshillit Drejtues të Teatrit, duke krijuar hapësira për afirmimin e krijimtarisë kombëtare;</p> <p>1.4. Udhëheqë punën kreative të ansamblit rezident;</p> <p>1.5. Bën recension për çdo vepër skenike para hyrjes në repertorin vjetor të Teatrit;</p> <p>1.6. Është përgjegjës për realizimin e repertorit vjetor të Teatrit;</p> <p>1.7. Përcakton regjisorët dhe i ndihmon Drejtorit të përgjithshëm në përzgjedhjen e ekipit artistik të shfaqjeve;</p> <p>1.8. I bën propozim Drejtorit të përgjithshëm për bashkëpunim artistik me artistë dhe institucione teatrore vendore dhe ndërkombëtare;</p>	<p>theatre and implements them upon approval of the Steering Council;</p> <p>1.2. In consultation with the Director General, proposes the annual artistic repertoire to the Steering Council of the Theatre;</p> <p>1.3. Presents an expanded repertoire for approval to the Steering Council of the Theatre at a ratio of two to one, by creating space for affirmation of national theatre;</p> <p>1.4. Leads the creative work of the resident ensemble;</p> <p>1.5. Carry out reviews for every performance before inclusion at the annual repertoire of the Theatre;</p> <p>1.6. Is responsible for execution of the annual repertoire of the Theatre;</p> <p>1.7. Appoints directors and helps Director General with selection of artistic teams for the performances;</p> <p>1.8. Proposes to director general artistic cooperation with artists and national and international artists and institutions;</p>	<p>pozorišta i iste sprovodi nakon usvajanja Upravnog Saveta;</p> <p>1.2. U konsultaciji sa generalnim direktorom predlaže godišnji umetnički repertoar pred Upravnim Savetom Pozorišta;</p> <p>1.3. Prošireni repertor u odnosu dva Prema jedan, predstavlja na usvajanje pred Upravnim Savetom Pozorišta, stvarajući prostor za afirmisanje nacionalnog stvaralaštva;</p> <p>1.4. Rukovodi radom kreativnog rezidentnog ansambla;</p> <p>1.5. Vršiti recenziju za vako scensko delo, pre uključivanja u godišnji repertoar pozorišta;</p> <p>1.6. Odgovoran je za realizovanje godišnjeg repertoara Pozorišta;</p> <p>1.7. Određuje režisere i pomaže generalnom direktoru u izboru umetničke ekipe za predstave;</p> <p>1.8. Predlaže generalnom direktoru umetničku saradnju sa umetnicima i pozorišnim institucijama u zemlji kao i onim međunarodnim;</p>
--	--	---

<p>1.9. Bashkë me Drejtorin e përgjithshëm mbajnë përgjegjësi për çdo shfaqje publike të Teatrit;</p> <p>1.10. Për punën e tij e njofton Drejtorin e përgjithshëm kurse i përgjigjet dhe i raporton Këshillit Drejtues të Teatrit.</p> <p>1.11. Merr pjesë në mbledhjet e Këshillit Drejtues pa të drejtë vote;</p> <p>1.12. Menaxhon bashkëpunimin artistik të TKK-së në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar.</p>	<p>1.9. In conjunction with the director general holds responsibility for every public performance of the Theatre;</p> <p>1.10. Informs Director General of his/her work but is accountable and reports to Steering Council of the Theatre;</p> <p>1.11. Participates in the meetings of Steering Council without right to vote;</p> <p>1.12. Manages the artistic cooperation of NTK in national and international level.</p>	<p>1.9. Zajedno sa generalnim direktorom snose odgovornost za svaku javnu predstavu u Pozorištu;</p> <p>1.10. Za svoju delatnost izveštava generalnom direktoru a odgovara i izveštava i Upravnom Savetu Pozorišta;</p> <p>1.11. Učestvuje u sednicama Upravnog saveta bez prava na glasanje;</p> <p>1.12. Upravlja umetničku saradnju NPK na nacionalnom i međunarodnom nivou.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Ansambli Rezident</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Resident Ensemble</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Rezidentan Ansambl</b></p>
<p>1. Teatri ka ansamblin e vet rezident me përbërje prej aktorëve të të gjitha gjeneratave.</p> <p>2. Ansambli rezident duhet të ketë së paku 30 (tridhjetë) aktorë.</p> <p>3. Aktorët e angazhuar në Teatër duhet të kenë shkollim adekuat akademik.</p> <p>4. Ansamblin rezident e përzgjedhë komisioni profesional i përbërë nga pesë (5) anëtarë.</p>	<p>1. The Theatre shall have its resident ensemble with a composition of actors from among all generations.</p> <p>2. Resident ensemble shall have at least thirty (30) actors.</p> <p>3. Actors engaged with the Theatre shall have adequate academic qualification.</p> <p>4. Resident ensemble shall be elected by the professional commission made of five (5) members.</p>	<p>1. Pozorište ima svoj rezidentan ansambl u sastavu glumaca svih generacija.</p> <p>2. Rezidentan Ansambl treba da ima najmanje 30 (trideset) glumca.</p> <p>3. Glumci koji su angazovani u Pozorištu treba da imaju adekvatno akademsko obrazovanje.</p> <p>4. Rezidentan Ansambl bira profesionalna komisija, u sastavu od pet (5) članova.</p>

<p>5. Anëtarët e komisionit profesional përzgjidhen nga Këshilli Drejtues i Teatrit nga lista prej së paku tetë (8) kandidatëve, të propozuar nga udhëheqësi artistik.</p> <p>6. Komisionin e kryeson Udhëheqësi artistik i Teatrit.</p> <p>7. Anëtarë të këtij komisioni duhet të jenë artistë me reputacion dhe kredibilitet profesional në fushën e teatrit.</p> <p>8. Përzgjedhja e aktorëve për ansamblin rezident bëhet përmes procedurës së audicionit me konkurs publik.</p> <p>9. Organizimi, funksionimi, kategorizimi, procedura e përzgjedhjes dhe kohëzgjatja e angazhimit në ansamblin rezident rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>10. Teatri mund të angazhojë edhe artistë dhe personel tjetër me kontratë mbi shërbime të veçanta.</p>	<p>5. Members of the professional commission shall be selected by the Steering Council of the Theatre from among the list of at least eight (8) candidates proposed by the Artistic Head.</p> <p>6. The Commission shall be chaired by the Artistic Head of the Theatre.</p> <p>7. Members of this Commission shall be artists of reputation and professional credibility in the area of theatre.</p> <p>8. Selection of actors for resident ensemble shall be done through audition procedure based on a public vacancy.</p> <p>9. Organization, functioning, categorization, selection procedure and duration of the ensemble in the resident ensemble shall be regulated through a sub-legal act.</p> <p>10. Theatre may hire artists and other personnel with contract on special services.</p>	<p>5. Članove profesionalne komisije bira Upravnig Savet Pozorišta sa liste koja broji namanje osam (8) kandidata, koje predlaže umetnički rukovodilac.</p> <p>6. Komisiju predvodi umetnički rukovodioc Pozorišta.</p> <p>7. Članovi ove Komisije treba da su umetnici sa reputacijom i profesionalnim kredibilitetom u oblasti pozorišta.</p> <p>8. Izbor glumaca za rezidentan ansambl, vrši se preko procedure audicije sa javnim konkursom.</p> <p>9. Organizovanje, funkcionisanje, kategorizacija, procedura izbora i vremensko trajanje angazovanja rezidentnog ansambla, uređuje se podzakonskim aktom.</p> <p>10. Pozorište mož da angažuje i ostale umetnike i osoblje, ugovorom o posebnim uslugama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Stafi administrativ dhe teknik</b></p> <p>1. Përveç ansamblit rezident, Teatri ka edhe stafin teknik dhe stafin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Administrative and Technical Staff</b></p> <p>1. In addition to the Resident Ensemble has staff, technical staff and administrative staff.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Administrativno i tehničko osoblje</b></p> <p>1. Osim rezidentnog Ansambla, Pozorište ima i tehničko i</p>



administrativ.

2. Përgjegjësitë, detyrat, të drejtat dhe numri i punëtorëve të stafit teknik dhe stafit administrativ përcaktohen me akte nënligjore.

3. Në rast të mospërbushjes së obligimeve dhe detyrave të parapara me kontratë dhe detyrave të tjera nga stafi administrativ dhe teknik, Drejtori i përgjithshëm i Teatrit inicion dhe propozon ndërmarrjen e masave ndëshkuese të Këshilli Drejtues të TKK-së, si dhe të organi kompetent të MKRS-së, konform ligjeve në fuqi.

#### **Neni 17 Bashkëpunëtorët e Teatrit**

1. Gjatë realizimit të projekteve teatrore përveç ansamblit rezident, vetëm në rastet e domosdoshme, Teatri angazhon edhe artistë të tjerë me kontratë mbi shërbime të veçanta.

2. Artistët në fjalë obligohen t'i përmbahen kontratës së lidhur mes tyre dhe Drejtorit të përgjithshëm të Teatrit.

3. Në rast të mosrespektimit të obligimeve të dala nga kontrata, Drejtori i përgjithshëm

2. Responsibilities, duties and the rights as well as the number of technical and administrative staff shall be defined by a sub-legal act.

3. In case of failure to meet the duties and obligations laid out by the contract and other duties of the administrative and technical staff, the Director General of the Theatre shall initiate undertaking punitive action of Steering Council of NTK and the competent authority of the MCYS in conformity with the applicable laws.

#### **Article 17 Theatre's Associates**

1. In performing theatre projects, in addition to its resident ensemble, the Theatre may also engage other artists under contract for special services.

2. Said artists are required to comply with the contract entered into with the Director General of the Theatre.

3. In case of failure to comply with contract requirements, Director General shall undertake all measures, including and

administrativno osoblje.

2. Odgovornosti, zadaci, prava i broj radnika tehničkog i administrativnog osoblja, određuju se podzakonskim aktima.

3. U slučaju neispunjenja obaveza i zadataka, predviđenih ugovorom i ostalih zadataka od strane administrativnog i tehničkog osoblja, Generalni Direktor Pozorišta inicira i predlaže preduzimanje kaznenih mera, upravnog saveta NPK-a, kao i kod nadležnog tela MKOS-a, u skladu sa primenljivim zakonima.

#### **Član 17 Pozorišni saradnici**

1. Tokom realizovanja pozorišnih projekata, osim rezidentnog ansambla, i samo kada je neophodno, Pozorište angažuje i ostale glumce sa ugovorom o posebnim uslugama.

2. Pomenuti glumci su obavezni da se pridržavaju ugovora, sklopljenog između njih i Generalnog Direktora Pozorišta.

3. U slučaju nepoštovanja obaveza koja proizilaze iz ugovora, Generalni Direktor

ka të drejtë ndërmarrjen e masave deri në shkëputje të kontratës.

4. Këshilli Drejtues jep miratimin për numrin e artistëve që do të angazhohen në secilën shfaqje me kontratë mbi shërbime të veçanta.

5. Drejtori artistik duhet të bëjë përzgjedhjen e artistëve që angazhohen me kontratë mbi shërbime të veçanta.

#### **Neni 18 Repertori i Teatrit**

1. Teatri Kombëtar i Kosovës është teatër i repertorit.

2. Teatri ka dy skena: Skenën e madhe dhe Skenën e vogël.

3. Teatri realizon repertor të qëndrueshëm dhe të verifikuar artistikisht.

4. Teatri obligohet të realizojë së paku pesë shfaqje gjatë një viti kalendarik.

up to termination of contract.

4. The Steering Council shall approve the number of artists to be engaged in every contract under special service contracts.

5. Artistic Director shall carry out the selection of artists to be hired under special service contract.

#### **Article 18 Theatre's Repertoire**

1. National Theatre of Kosovo is a theatre of repertoire.

2. The Theatre shall have two stages: the Large and the Small Stage.

3. The Theatre shall execute its steady, artistically validated repertoire.

4. The National Theatre shall be required to produce at least five theatrical during one calendar year.

#### **Article 19**

ima pravo da preuzme mere do raskida ugovora.

4. Upravi savet daje odobrenje o broju glumaca koji će biti angažovani za svaku predstavu, sa ugovorom o posebnim uslugama.

5. Umetnički Direktori treba izabrati glumce koji se angažuju ugovorom o posebnim uslugama.

#### **Član 18 Repertoar pozorišta**

1. Nacionalo Pozorište Kosova je pozorište sa repertoarom.

2. Pozorište ima dve scene: veliku Scenu i malu Scenu.

3. Pozorište realizuje održivi i umetničko verifikovani repertoar.

4. Pozorište se obavezuje da realizuje najmanje pet predstava tokom jedne kalendarske godine.

<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Produksioni i Teatrit</b></p> <p>1. Projektet artistike të Teatrit janë pronë e tij. Teatri ushtron pronësinë materiale mbi produksionet e tij.</p> <p>2. Në projektet e përbashkëta, marrëdhëniet e pronësisë rregullohen me kontratë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Të gjitha aktivitetet e Teatrit duhet të jenë në përputhje me dispozitat ligjore për mbrojtjen e të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Theatre Productions</b></p> <p>1. Artistic Projects of the Theatre shall remain its property. The Theatre shall exercise material ownership over its productions.</p> <p>2. In joint projects, ownership issues shall be arranged through contracts in conformity with the legislation in effect.</p> <p>3. All activities of the Theatre shall be in conformity with the legal provisions for protection of copyright and related rights.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Pozorišna Produkcija</b></p> <p>1. Umetički projekti Pozorišta su vlasništvo istog. Pozorište je nosioc materijalnog vlasništva svojih produkcija.</p> <p>2. U zajedničkim projektima, vlasnički odnosiregulišu se ugovorom, u skladu sa primenljivim zakonodvastvom.</p> <p>3. Sve Pozorišne aktivnosti treba da budu u skladu sa zakonskim dispozicijama za zaštitu autorskih i sličnih prava.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Aktivitetet e Teatrit</b></p> <p>1. Teatri merr pjesë në aktivitete vendore dhe ndërkombëtare si: festivale, revista manifestime, turne etj., me mbështetjen financiare të Ministrisë, sponsorizimeve, donacioneve si dhe formave të tjera të bashkëpunimit.</p> <p>2. Pjesëmarrja në aktivitete vendore dhe ndërkombëtare bëhet me propozimin e Udhëheqësit artistik dhe me miratimin e Këshillit Drejtues të Teatrit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Theatre's Activities</b></p> <p>1. Theatre shall participate at national and international events such as festivals, revues, manifestations, tours, etc. through the financial support of the Ministry, sponsorships, donations as well as other forms of cooperation.</p> <p>2. Participation at national and international events shall be done upon proposal by the artistic head and upon approval by the Steering Council of the Theatre.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Pozorišne aktivnosti</b></p> <p>1. Pozorište učestvuje na lokalnim i međunarodnim aktivnostima kao što su festivali, revije, manifestacije, turneje, itd., uz finansijsku podršku Ministarstva, pokroviteljstva, donacija i ostalih oblika saradnje.</p> <p>2. Učestvovanje na lokalnim i međunarodnim aktivnostima vrši se predlogom umetničkog rukovodioca i odobrenjem pozorišnog upravnog saveta.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Shmangia e Konfliktit të Interesit</b></p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm dhe udhëheqësi artistik, gjatë kohës së ushtrimit të mandatit të tyre, mund të veprojnë në mënyrë artistike dhe të zhvillojnë punët e tyre artistike jashtë Teatrit ku punojnë vetëm me pëlqimin dhe miratimin me shkrim të Këshillit Drejtues të Teatrit, i cili në çfarëdo rasti duhet të përmbajë kushtet për kryerjen e punëve të tilla.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm, Udhëheqësi artistik dhe anëtarët e Këshillit Drejtues të Teatrit nuk kanë të drejtë që gjatë mandatit të tyre të merren me punë krijuese të kontraktuara në Teatrin Kombëtar të Kosovës.</p> <p>3. Paraqitja e formave tjera të konfliktit të interesit zgjidhet në bazë të ligjeve në fuqi që e rregullojnë këtë fushë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Avoidance of Conflict of Interest</b></p> <p>1. Director General and Artistic Head, during the exercise of their mandate, may carry out artistic activity outside of their theatre of operation only with the consent and written approval of the Steering Council of the Theatre, which shall, in any case, contain requirements for conduct of such activity.</p> <p>2. Director General, Artistic Head and members of the Steering Council shall not be entitled to carry out other contracted work at the theatre they operate.</p> <p>3. Occurrence of other forms of conflicts of interest shall be resolved based on applicable legislation that regulate this area.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Izbegavanje konflikta interesa</b></p> <p>1. Generalni Direktor i umetnički rukovodioc, tokom svog vremena izvršenja svog mandata, mogu vršiti sviju umetničku delatnost i da svoje umetničke radove razvijati i van pozorišta gde rade samo uz saglasnost i napismeno odobrenje pozorišnog upravnog saveta, koji se u svakom slučaju trebaju pridšavati uslova za izvršenje radova ove vrste.</p> <p>2. Generalni Direktor, umetnički rukovodioc i članovi pozorišnog Upravnog Saveta, nemaju pravo da se tokom svojeg mandata bave stvaralačkom delatnošću ugovorenih u Kosovskom Nacionalnom Pozorištu. .</p> <p>3. Pojavljivanje ostalih oblika konflikta interesa, rešava se na osnovu primenljivog zakona koji reguliše ovu oblast.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Mjetet buxhetore</b></p> <p>1. Mjetet buxhetore për punën e Teatrit nënkuptojnë mjetet për program, shpenzime materiale, paga dhe honorare, mjetet për investime kapitale dhe investime për mirëmbajtje, të cilat sigurohen në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Funding</b></p> <p>1. Budget for the operation of the Theatre shall mean programme funding, operational expenses, salaries and wages, capital investment and maintenance investment, which shall be provided in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Budžetska sredstva</b></p> <p>1. Budžetska sredstva za delatnost Pozorišta podrazumevaju sredstva za program, materijalne troškove, plate i honorare, sredstva za kapitalne investicije i investicije za održavanje, koja se</p>

<p>përputhje me ligjin në bazë të propozimit të pranuar të programit si dhe të planit financiar.</p> <p>2. Mjetet buxhetore për punën e Teatrit i siguron Ministria.</p> <p>3. Mjetet buxhetore për punën e Teatrit mund të sigurohen edhe nga të hyrat vetanake, donacionet, sponsorizimet si dhe burimet tjera në përputhje me këtë ligj. Shfrytëzimi i donacioneve dhe të hyrave vetanake bëhen në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Ministria së paku një herë në vit angazhon një auditor për auditim të pasqyrave financiare të Teatrit.</p>	<p>conformity with the Law, based on proposed programme and financial plan.</p> <p>2. Funding for the Theatre's operation shall be provided by the Ministry.</p> <p>3. Funding for the Theatre's operation may be provided by own source revenues, donations, sponsorships as well as other sources in conformity with this law. Use of donations and own source revenues shall be done in conformity with the laws in effect.</p> <p>4. At least once a year, the Ministry shall engage an auditor to audit the financial statements of the Theater.</p>	<p>obezbeđuju u skladu sa zakonom i na osnovu prihvaćenog predloga za program i finansijski plan.</p> <p>2. Budžetska sredstva za delatnost Pozorišta obezbeđuje Ministarstvo.</p> <p>3. Budžetska sredstva za delatnost Pozorišta mogu da se obezbede i od ličnih prihoda, donacija, pokroviteljstva kao i ostalih izvora, u skladu sa ovim zakonom. Korišćenje donacija i ličnih prihoda, vrše se u skladu sa primenljivim zakonodavstvom.</p> <p>4. Ministarstvo namanje jednom godišnje angažuje revizora za reviziju finansijskih izveštaja za Pozorišta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Ndërtesa, Hapësirat dhe Infrastruktura e Teatrit</b></p> <p>1. Ndërtesa, hapësirat dhe infrastruktura e Teatrit nuk mund të tjetërsohet dhe të ridestinohet për aktivitete jo-artistike.</p> <p>2. Hapësirat e Teatrit mund të jepen në përdorim për aktivitete të ndryshme të përkohshme vetëm në rastet kur ato nuk e pengojnë mbarëvajtjen e programit të Teatrit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Buildings, areas and Theatre infrastructure</b></p> <p>1. Buildings, areas and Theatre infrastructure may not be alienated or its destination changed for non-artistic purposes.</p> <p>2. Theatre's areas may be given on use for various temporary activities only in cases when such use would not disrupt theatre's programme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Zgrada, prostori i infrastruktura pozorišta</b></p> <p>1. Zgrada, prostori i Infrastruktura Pozorišta ne može da se otuđi ili redestiniše za ne-umetničke aktivnosti.</p> <p>2. Prostori Pozorišta mogu se dati na korišćenje za razne privremene aktivnosti, samo u slučajevima kada iste ne ometaju stalni tok programa pozorišta.</p>

3. Repertori i Teatrit është prioriteti kryesor dhe nuk mund të ndryshojë nga programi i paraparë për asnjë aktivitet tjetër jashtë teatror.

4. Mënyra dhe forma e shfrytëzimit të hapësirave të Teatrit bëhet me Rregullore të veçantë.

**Neni 24  
Arkiva**

1. Teatri duhet të ruaj gjithë dokumentacionin në arkivat e tij në pajtim me Ligjin për Arkivat Shtetërore dhe legjislacionin tjetër në fuqi.

2. Teatri obligohet të ruaj të gjitha materialet e produksioneve teatrore (informatore, pllakate, katalogje, foto, xhirime, etj.).

**Neni 25  
Fundusi**

Teatri ka fundusin e tij në të cilin obligohet që të ruajë kostumet, elementet skenografike, rekuizitat e shfaqjeve si dhe materialet tjera.

3. The repertoire of the Theatre is the main priority and it may not deviate for any other extra-theatre activity.

4. The manner and form of use of Theatre areas shall be done in conformity with the Decision of the Steering Council of the Theatre.

**Article 24  
Archive**

1. The Theatre shall also preserve all documentation at its archives in conformity with the Law on State Archives and other applicable legislation.

2. The Theatre shall retain all materials of theatre productions (information leaflets, posters, catalogues, pictures, recordings, etc.).

**Article 25  
Fund**

The Theatre shall have its Fund in which it shall preserve all costumes, stage elements, props and other materials.

3. Repertoar Pozorišta je glavni prioritet i ne može da se izmeni od predviđenog programa, za bilo koju drugu, van pozorišnu aktivnost.

4. Način i oblik korišćenja pozorišnog prostora vrši se posebnom pravilnikom.

**Član 24  
Arhiva**

1. Pozorište treba da čuva celokupnu dokumentaciju u svojim arhivama, u saglasnosti sa Zakonom o državnim arhivama i ostalim zakonodavstvom na snazi.

2. Pozorišta se obavezuju da čuvaju sav material pozorišnih produkcija (informatora, postera, kataloga, fotografija, snimanja, i td.).

**Član 25  
Skladište**

Pozorište ima svoje skladište u kojem se obavezuje da čuva kostime, scenografske elemente, rekvizite predstava i ostale

**Neni 26  
Shtojcat e Statutit**

1. Shtojcat që i janë bashkëngjitur këtij Statuti janë pjesë përbërëse të tij:

1.1. Shtojca I: Përmbajtja e Vulës së Teatrit;

1.2. Shtojca II : Përmbajtja e Logos së Teatrit.

**Neni 27  
Hyrja në fuqi**

Ky Statut hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit.

  
Memli KRASNIQI  
  
Ministër i Kulturës, Rinisë dhe Sportit

Prishtinë,  
Data : 26/03/2014

**Article 26  
Annexes to the Statute**

1. Annexes attached to this Statute are an integral part of the Statute.

1.1. Annex I: Content of the Stamp of the Theatre;

1.2. Annex II: Content of the Theatre Logo.

**Article 27  
Entry into effect**

This Statute shall enter into force on the day of signature by the Minister of Culture, Youth and Sports.

  
Memli KRASNIQI  
  
Minister of Culture, Youth and Sports

Prishtinë,  
Date : 26/03/2014

materijale.

**Član 26  
Dodaci Statuta**

1. Dodaci priloženi ovom statutu su sastavni deo istog:

1.1. Dodatak I: Sadržaj Pečata Pozorišta;

1.2. Dodatak II: Sadržaj Amblema Pozorišta.

**Član 27  
Stupanje na snagu**

Ovaj Statut stupa na snagu na dan potpisivanja od strane Ministra Kulture, Omladine i Sporta.

  
Memli KRASNIQI  
  
Ministar Kulture, Omladine i Sporta

Priština,  
Datum : 26/03/2014

Shtojca I: Përmbajtja e Vulës së Teatrit  
Dodatak I: Sadržaj Pečata Pozorišta  
Annex I: Content of the Stamp of the Theatre





Shtojca II : Përmbajtja e Llogos së Teatrit  
Dodatak II: Sadržaj Amblema Pozorišta  
Annex II: Content of the Theatre Logo

